



Title	FOC 構文についての一考察
Author(s)	田岡, 育恵
Citation	Osaka Literary Review. 1998, 37, p. 27-40
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/25403
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

FOC 構文についての一考察

田 岡 育 恵

1. はじめに

小論で扱う対象は、find + 再帰代名詞 + 補語の構文になっているものである。補語に来るものは現在分詞、過去分詞、形容詞、名詞、前置詞句と様々であるが、このような構文を find + 再帰代名詞 + 補語 (Find + Oneself + Complement) の頭文字を取って、便宜上、FOC 構文と呼ぶことにする。小論では、この FOC 構文の意味的特徴を考察していきたい。

2. FOC 構文の意味特性

先ず、動詞 find には、目的語が目的格補語の状態になっていることに気付くという意味があるが、FOC 構文の場合、目的語が再帰代名詞で主語と同一指示ということになり、主語の人物が自分のしていること、自分の置かれている状態に気付くということになる。ということは、その状態に主語、即ち、本人がそれまで気が付いていなかったということで、このような英文が日本語に訳される場合は「思わず何々していた」とか「気が付くと何々していた」というように訳されることが多い。どのように訳されるかは個々の文脈に拠るが、自分のしていることに不意に気付くという点で、このような英文には何らかの驚きが含意されると考えられる。

(1) FOC: [+ surprised]

この「気付く」ということから言えるのは、しようと思っしている行為、予測される事態は FOC 構文には出てこないということである。例えば、次のように駅で友人と会う予定で家を出て、駅に向かって歩いている自分に

気付くということは考えられない。

- (2) I was meeting one of my friends at the station. ?I found myself walking to the station.

その行為を意図している、予期している時には FOC 構文は用いられないと言えよう。

- (3) FOC: [- intentional]

この [- intentional] というのは、[+ surprised] の前提である。予期していたことなら驚きはしない。FOC の場合、非意図性、偶然性というだけでなく [+ surprised] を考えるのは、自分の事なのに気付いていなかったという驚き加わると考えるからである。

また、「気付く」の前提として、気付くことの可能な事態でなければならぬ。つまり、自分で感知出来ない事態は FOC 構文に出て来ることはない。例えば、「眠っている」というのは、本人には知覚不可であるし、呼吸しているというのも普通は意識しないことである。(6) のように、息が苦しくなっている場合は、気づき得る事態となり、FOC 構文になることが考えられる。

- (4) ?I found myself sleeping.
 (5) ?I found myself breathing.
 (6) I found myself breathing hard.
 (7) FOC: [+ perceptible]

したがって、FOC 構文は (8) のような特性を持つと考える。

- (8) FOC: [+ surprised, - intentional, + perceptible]

この内、[+ perceptible] は、find という動詞を使う時の前提である。残りの [+ surprised] と [- intentional] について、集めた FOC の実例に

即して、それらの特性を見ていきたいと思う。[+surprised] は、FOC が用いられている文脈全体から、そして、[-intentional] は FOC の C、つまり、補語にどのようなものが来るかということにうかがえる。

3. [+ surprised]を仮定する根拠

では、FOC の特性として [+ surprised] を仮定する根拠を実例から見ていこう。これは、suddenly のような、あからさまに驚きを表わす語が用いられている場合と予想されていたことの逆が起こったというように文脈から驚きが察知できる場合があると思われる。先ず、驚きを表わす表現が見られる場合を見ていく。

(9) And suddenly Mary found herself pouring out the story of what had happened in her office. — Sidney Sheldon, *Windmills of Gods*

(10) She found herself suddenly free. — *ibid.*

(11) Old companies with impeccable reputations, suddenly found themselves bankrupt. — Sidney Sheldon, *Rages of Angels*

(12) Mary was taken by surprise. The last thing she had expected was for Mike to invite her out. And now, even more incredibly, she found herself saying, ‘Yes.’ — Sidney Sheldon, *Windmills of Gods*

(13) She even thought about quitting over it, and much to her own surprise, she found herself talking to Father Tim about it at St Andrew’s. — Danielle Steel, *Malice*

(9) から (11) の例では suddenly が、(12) では taken by surprise, the last thing she had expected、incredibly が、(13) では to her own surprise といった表現が見られる。これらは、突然、その事態が起こったとか、

その事態が起こった事が信じられない、全く予想していなかった、驚いたということを表わす表現である。これに対して、次の例は、そのような驚きを表わす表現は見られないが、文脈から予期していたのと正反対の事が起こったという、文脈から意外な事が起こったと言える場合である。

- (14) She had been so caught up in the maelstrom of events of the past week that she had not prepared a speech. Some deep well-spring within her gave her the words. She found herself saying, 'What we are doing here today may seem a small thing, . . . — Sidney Sheldon, *Windmills of Gods*
- (15) Tracy found herself talking about things she had thought she would never discuss with anyone. — Sidney Sheldon, *If Tomorrow Comes*
- (16) George Halston was an atheist, but as he walked down the corridor of the Savoy Hotel to Suite 26, he found himself praying, *Let the stone be similar enough to satisfy old P. J. Benecke.* — *ibid.*
- (17) She had visualized a sinister-looking mobster, evil written all over his face. Instead, she found herself facing an attractive, pleasant-looking man who could easily have been mistaken for a university professor. — *ibid.*
- (18) He was witty and charming, but she was armored against his charm. It was not easy. She found herself smiling at his anecdotes, laughing at his stories. — Sidney Sheldon, *Rages of Angels*
- (19) They needed it during the "Blitz", when the convoys across the Atlantic which kept Britain alive fought their way to Liverpool — only to find themselves the target of Hitler's bombers, which attacked the city night after night. — Alan Posener, *The Beatles Story*
- (20) She reached out to steady herself, and found herself clutching

an elderly man who stared at her strangely. —Danielle Steel, *Malice*

(21) Mysteriously, the questions they'd approved for the interview had disappeared, and Grace found herself asked, first off, what it had meant to her to have sex with her father. —*ibid.*

(14) ではスピーチの準備をしていなかったのに自然に話していた、(15) では誰にも話さないと思っていた話をしていた、(16) では無神論者なのに祈っていた、(17) では残忍な容貌を想像していたら感じのいい人だった、(18) では相手を好きになるまいとしていたのに相手の話に微笑んでいる、(19) では救援に来て爆撃の標的になる、(20) では身体をまっすぐに起こそうとしたのに他人にしがみついている、(21) では同意した質問は全て消えて思っても寄らなかったことを聞かれたというように、全て予期していたのと反対の状態が FOC 構文で表わされている。

4. [-intentional] を仮定する根拠

i) 感情、気持ちを表わすもの

感情、気持ちは自然に起こってくるもので、意志は関わらない。

(22) As midnight approached, he found himself getting more and more nervous. —Sidney Sheldon, *Windmills of Gods*

(23) Adam found himself beginning to get irritated. —*ibid.*

(24) . . . and the President found himself relaxing for the first time. —*ibid.*

(25) Jennifer found herself beginning to relax, enjoying herself almost against her will. —Sidney Sheldon, *Rages of Angels*

(26) Michael Moretti was a skillful dancer, and Jennifer found herself relaxing in his arms. —*ibid.*

- (27) She found herself raging against God. — Sidney Sheldon, *Windmills of Gods*
- (28) He was puzzled by his own reactions. All he wanted was to catch Tracy Whitney, to punish her, as she deserved. She was just another criminal, an assignment. Yet, every time Tracy's companion took her arm, Cooper found himself stung with fury. — Sidney Sheldon, *If Tomorrow Comes*
- (29) Ridiculously, Robert found himself getting angry. — Sidney Sheldon, *The Doomsday Conspiracy*
- (30) Straton found himself getting more and more excited by the prospect. — Sidney Sheldon, *Windmills of Gods*
- (31) She had dismissed the idea that this man would do anything to help her, yet at the same time she found herself desperately hoping that he could. — Sidney Sheldon, *If Tomorrow Comes*
- (32) He studied the little man before him and found himself half hoping that Cooper was mistaken. — *ibid.*
- (33) And as she looked at him, she often found herself wishing he weren't still so handsome. — Danielle Steel, *The Ranch*
- (34) There was such a charming unpretentiousness about him that Tracy found herself warming to him. — Sidney Sheldon, *If Tomorrow Comes*
- (35) Judd found himself wondering what Anne was doing. — Sidney Sheldon, *The Naked Face*
- (36) Robert found himself wondering where all this was leading. — Sidney Sheldon, *The Doomsday Conspiracy*
- (37) . . . and after each session Anne found herself more in love with this warm, sensitive stranger. — Sidney Sheldon, *The Naked*

Face

(38) And she found herself terrified as she watched him come out of the gate on a vicious brown horse that did everything it could to get rid of its rider. — Danielle Steel, *The Ranch*

(39) She found herself drifting off into a wonderful, dreamy state.
— Sidney Sheldon, *Rages of Angels*

(22)、(23) は、神経質になる、いらいらする、(24) — (26) は、くつろぐ、(27) — (29) は、怒る、(30) は、興奮する、(31) — (33) は、望む、(34) は、好意を抱く、(35)、(36) は、疑問に思う、(37) は、恋しく思う、(38) は、恐くなる、(39) は、夢見心地になる、というのが、それぞれ、C になっている。

ii) 感情の余り（驚くとか、恐怖に駆られるとか、興奮してとか）思わずしてしまう行為

i) の延長線上に考えられるもので、[-intentional] である。

(40) Mary found herself springing out of the chair. ‘No!’ she protested. — Sidney Sheldon, *Windmills of Gods*

(41) Tracy found herself on her feet. ‘Thank you for your time, Mr. Morgan.’ — Sidney Sheldon, *If Tomorrow Comes*

(42) ‘Don’t you dare make fun of me,’ she found herself yelling.
— Sidney Sheldon, *Windmills of Gods*

(43) As the lights blacked out and came on again, the crowd roared, and Tracy found herself screaming with the others. — Sidney Sheldon, *If Tomorrow Comes*

(44) Tyler found himself gripping the phone. — Sidney Sheldon, *Morning, Noon & Night*

(45) Jennifer found herself trembling. —Sidney Sheldon, *Rages of Angels*

(46) He found himself sputtering. —Sidney Sheldon, *The Doomsday Conspiracy*

(40)、(41) は、急に立ち上がるということであるが、これらの文は共に相手の言った事に腹を立てて帰ろうとする状況での文である。(42)、(43) は、怒って、あるいは、恐怖から叫ぶ、(44) は、興奮して受話器を握る、(45) は、恐くて身体が震える、(46) は、うろたえてしどろもどろになる、これらが C になっている。

iii) 受動態

受動態の be + 過去分詞、または過去分詞のみの場合も、他者によって及ぼされる行為を表わすものだから、[-intentional] である。

(47) Tracy found herself being pressed against Jeff. —Sidney Sheldon, *If Tomorrow Comes*

(48) Adam found himself pushed down onto the floor, —Sidney Sheldon, *Rages of Angels*

(49) . . . and five seconds later, Jennifer Parker found herself being grabbed, handcuffed, and placed under arrest. — *ibid.*

(50) My committee has found itself thwarted and frustrated time after time by men who hold themselves to be more powerful than the highest enforcement agencies of our nation. — *ibid.*

(51) A few moments later Jennifer found herself surrounded by lawyers she had worked for and against all over the country.
— *ibid.*

iv) 受動態ではないが、自分の意志でもたらしたのではない状況を表わすもの

- (52) . . . but tonight, no matter which game was chosen, Anthony Orsatti kept finding himself on the losing end. — Sidney Sheldon, *If Tomorrow Comes*
- (53) You will see that Mr. Stanford's body is released, or you're going to find yourself in more trouble than you can possibly imagine. — Sidney Sheldon, *Morning, Noon & Night*
- (54) Jennifer found herself busy from early morning until late at night, serving summons. . . — Sidney Sheldon, *Rages of Angels*
- (55) Old companies with impeccable reputations suddenly found themselves bankrupt. — *ibid.*
- (56) As people around her began sitting down, Jennifer found herself conspicuous by standing. — *ibid.*
- (57) Freed from the stress of touring, the Beatles found themselves with the time to develop their individual interests and personalities. — Alan Posener, *The Beatles Story*
- (58) . . . so he sang songs which everybody could sing along with (“It Don't Come Easy”, “Photograph”, “You're Sixteen”, “The No No Song”) — and found himself in the early seventies, with more gold records than any other ex-Beatle except Paul! — *ibid.*

(54)、(57)、(58)の「朝から晩まで忙しい」、「時間ができた」、「より多くのゴールドレコードを出していた」というのは、意図的にそのような状態を作り出したとも考えられるが、この場合、気が付けばこうなっていたという偶然性がうかがえる。この偶然性の解釈は、vi)で述べるように FOC 構文を用いればこそである。これに対して、(52)の「ゲームに負けかかっている」、(53)の「もっと困難な状態になる」、(55)の「破産した」というのは、本人にとって望ましい状況ではなく、自ら意図的にもたらした状況ではないということは C から言えることである。(56)も、まわりの人が坐ったので

自分だけ立っていて目立つということだから、C は本人が意図的にもたらした状態でないことは文脈から分かる。

(52)、(53) の on the losing end や in more trouble は、本来、場所を表わす前置詞が比喩的に状態を表わすのに用いられている。メタファーの研究でしばしば指摘されるように、場所は状況を捕える source domain になり得る。¹ 次の v) では C が場所を表わす例を集めた。

v) 場所を表わすもの

C が場所を表す場合も、FOC 構文の性格上、道を間違えて思いも寄らない場所にいるのように、何らかの意外性が感じられる。また、場所ではないが、誰かと向き合う状況を FOC 構文で表わす例も多く見られる。自分がどこにいるのかという認知と目の前にいる人と向き合っているという認知は、共に目前に広がっている風景として同じ扱いが出来るのではないかと考え、次の (61) — (67) にそのような例も一緒に出しておくことにする。

- (59) Mary found herself in front of the cameras on *Good Morning America, Meet the Press, and Firing Line*. — Sidney Sheldon, *Windmills of Gods*
- (60) She had been on her way to see a client on Long Island and turned off the Long Island Expressway at Exit 36, then had taken a wrong turn and found herself in Sands Point. — Sidney Sheldon, *Rages of Angels*
- (61) The guard examined the card carefully, then opened the door, and Jennifer found herself inside the witness room. — *ibid.*
- (62) The door opened, and Halston found himself facing an elegant-looking lady in her fifties, with dark eyes, a lined face, and black hair laced with gray. — Sidney Sheldon, *If Tomorrow Comes*
- (63) Two or three mornings a week, Julia would find herself in the

elevator with him. — Sidney Sheldon, *Morning, Noon & Night*

(64) Now, almost two weeks, after he had had that conversation with Stewart Needham, Adam Warner found himself facing the girl whose past he had been exploring. — Sidney Sheldon, *Rages of Angels*

(65) Jennifer turned and found herself looking into the deep black eyes of Michael Moretti. — *ibid.*

(66) There was no avoiding it now, she leaned forward and then turned around, and found herself looking up at an enormously tall blonde with a spectacular figure. — Danielle Steel, *Malice*

(67) . . . so Grace thought nothing of the silence, until she sensed a presence next to her, and looked up to find herself staring into Brenda's face. — *ibid.*

(59) は、普通の主婦が予期せずには外交官になることになり、テレビカメラの前に立つことになったという状況である。(60) は、道を間違えて思いも寄らない場所にいたという状況、(61) は、嚴重にチェックを受けて証人室に入ったということだが、これも普通は考えられない、滅多にない状況と言えよう。(62)、(64) は、戸が開いて誰かと向き合っていて、(62) では初対面の人、(64) ではずっと捜していた人に会ったという状況であるが、共に相手の姿が強く心に焼き付いていると考えられるだろう。(65) — (67) は、振り返ったり、見上げたりすると、誰かを凝視することになったという状況で、そこに視線が凝結するというのは、やはり強烈な印象を持ったということである。(63) は、週に2、3回、特定の人とエレベーターで一緒になることに気付いたという文であるが、やはり、その事態が珍しい偶然として意識されたと言える。

vi) 動詞自体は [+intentional] であるが、FOC 構文を使えばこそ [-intentional] への事態転換がされるもの

- (68) She found herself thinking about Adam Warner more and more often. — Sidney Sheldon, *Rages of Angels*
- (69) She found herself thinking about Adam constantly. — *ibid.*
- (70) She went out on occasional dates with young lawyers, but inevitably she found herself comparing them to Adam Warner, and they all fell short. — *ibid.*
- (71) Michael Moretti took Jennifer's arm and she found herself walking beside him, . . . — *ibid.*
- (72) Tracy was led to a seat and a moment later the bailiff called out, 'People against Tracy Whitney,' and Tracy found herself moving towards the bench. — Sidney Sheldon, *If Tomorrow Comes*
- (73) I found myself translating into another language at times.
— James E. Purpura and Paola C. Brenzy, *In Charge 2*
- (74) One found oneself talking about the oddest things here.
— Danielle Steel, *The Ranch*

(68)、(69) は、ある人の事をもっと考えるようになる、いつも考えるようになるということだが、think というのは wonder とは異なり、「考えてみる」というように意図が働くことも考えられる。(70) は「比較する」、(71)、(72) は「歩く、進む」、(73) は「翻訳する」、(74) は「話す」ということで、これらは、普通は意識して行う行為と考えられる。それが、FOC 構文に組み込まれているが故に [-intentional] となるのである。先に挙げた(9)、(12)、(13)、(14)、(15) の「話す、言う」、(65) — (67) の「見つめる」というのもこの類例だろう。²

5. 他の偶然表現との比較

FOC 構文の特性として、上で [-intentional] を挙げたが、同様に偶然

を表す他の表現、たとえば、chance to や happen to とはどのように違うのかをここで考えてみる。

(75) She chanced to be in the park when I was there. — *Longman Dictionary of English Language and Culture*

(75) では、彼女は意図せずして公園にいたという事だが、この意図していなかったという判断は主語の彼女によるのではなく、話者によるものである。主語と話者が一致する 1 人称主語の場合を除いて、偶然性の判断は主語によるものではない。その点が FOC 構文とは異なる。また、次のように 1 人称主語の場合でも、FOC 構文との違いが考えられる。

(76) I happened to be at home. — 研究社『新編英和活用大辞典』

それは、(76) の場合、過去を振り返って、あの時はたまたま家にいたと、回想して偶然性を認めることが考えられるのに対して、FOC 構文の場合は、不意に事態に気付くという、その判断が事態成立とほぼ同時だという点が違うのである。

6. 擬似 FOC

さて、FOC の形になっていても、自分のしていることや自分の置かれている状況に気付くということにならない場合がある。それは、次のような否定の場合である。(77) は、有名な歌手が自分の事がスキャンダルとして雑誌に載っていないかと調べて、載っていなかったという状況を表わしている。これは、FOC の形になってはいるが、自分の名前を捜して見つからなかったということで、自らの置かれている状況に突然、気付くというものではない。このような場合は、ここで見ている FOC 構文とは異なるものとする。

(77) . . . and Tanya was poring over magazines, and relieved not to find herself in them. — Danielle Steel, *The Ranch*

7. おわりに

以上、FOC 構文の [+surprised] と [-intentional] という特性を実例を元に考察した。[-intentional] だからこそ、自分のしている行為、自分の置かれている状況に気付く驚きがあると考えられる。ただ、その意識する自己には差があるとも考えられる。思わず、立ち上がってハッとするとか、おかしなことをしている自分に気付くということは、我々の日常、経験することである。しかし、自分が怒っていると、自分が誰かを見ているとか、その状況の中にいる自分をどの程度、客観的に把握しているのかということは一概には言えないと思う。³ けれども、いずれの場合でも FOC 構文は表現上、当該の状況にある自己の瞬間的な認識を表わすものになっているということは確かである。find oneself に限らず、英語では、allow oneself, force oneself, bring oneself, let oneself 等、再帰動詞表現が実に多い。英語という言語の行動主体へのこだわりがここにもうかがえるように思う。⁴

注

- 1 例えば、Peter McCage (1997) の *Speaking Metaphorically* 研究社、p.10 で、States are Location として議論されている。
- 2 但し、日常の我々の経験から「話す」と「書く」を較べてみると、「話す」方が無意識に行われやすいとは思う。
- 3 自分の振る舞いに気付く場合と自分の置かれている状況に気付く場合では、認識の度合は前者の方が強いように思う。
- 4 たとえば、日本人なら物話で言うところを英語圏の人々は人主語を用いることが多いと、小西友七 (1996) 『英語のしくみがわかる基本動詞 24』研究社において、度々、指摘されている。また、西光義弘 (1997) 『日英語対照による英語学概論』くろしお出版の中でも、日本語では相手への依頼表現になるところが、英語では自分の行為の許可を求める表現になると述べられているが、ここにも英語表現の自己へのこだわりがうかがえると思う。